

"... durante el siglo X, en un extremo y otro de lo que luego será territorio de lengua castellana, aparecen por escrito las primeras muestras del romance, con mayor o menor adhesión a las costumbres gráficas del latín, dedicadas en su contenido a cada uno de los dos componentes esenciales de la preocupación humana en cualquier latitud: la aspiración a la vida eterna (que consigna el escriba emilianense cuando pide a Dios que seamos gozosos ante su faz) y el interés en la mantención terrena ejemplificada en los quesos de Rozuela (cuya contabilidad llevaba el despensero de la ribera del Esla)". (E. Alarcos Llorach, *El español, lengua milenaria*, p.46).

TEMA 5 LOS ORÍGENES DEL ESPAÑOL

... Y surgen las lenguas romances.
La aparición de los reinos cristianos.

A. DEL LATÍN AL DIASISTEMA ROMANCE HISPÁNICO. (3-5)
A.1.) Semejanzas y diferencias entre los primitivos romances hispanos: gallego, astur-leonés, castellano, navarro-aragonés, catalán.
A.2.) El mozárabe. Cfr. 4.3.

B. ÉPOCAS DE FORMACIÓN DEL ESPAÑOL. (6)
B.1.) Época visigótica (414-711).
B.2.) Época asturiano-mozárabe (711-920).
B.3.) Hegemonía leonesa (920-1067).
B.4.) Lucha por la hegemonía castellana (1067-1140).

C. LA APARICIÓN DEL ROMANCE. (7-11)
C.1.) La teoría de las dos normas. El latín popular arromanzado. LA TESIS REVOLUCIONARIA DE WRIGHT (Latín tardío, romance temprano). (7-8)
C.2.) El problema de los semicultismos. Palabras cultas y palabras hereditarias. Los dobles léxicos. (9-11)
C.3.) La escritura romance. Cfr. PRESENTACIÓN.

D. LOS PRIMEROS TEXTOS ROMANCES: Cfr. PRESENTACIÓN: ANTOLOGÍA DE TEXTOS.
D.1.) Documentos notariales. D.2.) Las glosas.
D.3.) La *Nodicia de kesos*. D.4.) Las jarchas.

E. LA INFLUENCIA FRANCA. (12-13)

F. TOPÓNIMOS DE REPOBLACIÓN. (14)

"La aparición del castellano en la escritura fue un lenta revelación. Sólo algunos rasgos se traslucen en documentos del siglo X, cuando el condado pugnaba por desligarse de extrañas tutelas y su lenguaje tropezaba con la influencia de los dialectos vecinos, menos desacostumbrados para oídos cultos" (Rafael Lapesa, *Historia de la lengua española*, p.186).

1

Alarcos, E. (1968): *Fonología española*. Madrid: Gredos.
Alarcos, E. (1989): *El español, lengua milenaria (y otros escritos castellanos)*. Valladolid: Ámbito.
Bustos, J.J. (1974): *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*. Madrid: Anejos BRAE.
Cano, R. (1988): *El español a través de los tiempos*. Madrid: Arco/Libros.
Cano, R. (coord.) (2004): *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel.
Perdigüero, H., ed. (2003): *Lengua romance en textos latinos de la Edad Media. Sobre los orígenes del castellano escrito*. Burgos: Universidad de Burgos-Instituto Castellano y Leonés de la lengua.
Lapesa, R. (1980): *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos.
Menéndez Pidal, R. (1956): *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*. Madrid: Espasa-Calpe.
Menéndez Pidal, R. (1966): *Documentos lingüísticos de España, I, Castilla*. Madrid.
Menéndez Pidal, R. (1969): *Cantar de Mio Cid. Texto, gramática y vocabulario*. Madrid: Espasa-Calpe.
Penny, R. (2000, 2004): *Variation and change in Spanish*, Cambridge University Press. Trad. *Variación y cambio en español*. Madrid: Gredos.
Wright, R. (1989): *Latín tardío y romance temprano (en España y la Francia Carolingia)*. Madrid: Gredos, (Le Latin and Early Romance in Spanish and Carolingian France -1082-. Liverpool: Francis Cairns).

MOZÁRABE

Galmés, A. (1983): *Dialectología mozárabe*. Madrid: Gredos.
Galmés, A. (1996): «Mozárabe» en M. Alvar (ed.), *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Barcelona: Ariel.
Sanchis Guarner, M. (1960): «El mozárabe peninsular». *ELH*, I, 293-341.

LEONÉS

Menéndez Pidal, R. (1962): *El dialecto leonés*. Oviedo; prólogo, notas y apéndice de C. Bobes.

ARAGONÉS

Frago, J.A. (1976): «La lexicología aragonesa en sus aspectos diacrónico y sincrónico», *AFA* XVIII-XIX.
Alvar, M. (1953): *El dialecto aragonés*. Madrid: Gredos.

2

José Luis Herrero Ingelmo / joluin@usal.es / http://diarium.usal.es/joluin

A. DEL LATÍN AL DIASISTEMA ROMANCE HISPÁNICO.

A.1.) Semejanzas y diferencias entre los primitivos romances hispanos: gallego, astur-leonés, castellano, navarro-aragonés, catalán.



A. DEL LATÍN AL DIASISTEMA ROMANCE HISPÁNICO.
A.1.) Semejanzas y diferencias entre los primitivos romances hispanos: gallego, astur-leonés, castellano, navarro-aragonés, catalán.

| LATÍN | MOZÁRABE | GALLEGO-PORTUGUÉS | ASTUR-LEONÉS | CASTELLANO | NAVARRO-ARAGONÉS | CATALÁN |
|---|--------------------------------|------------------------|--------------------------|-------------------------|---------------------------------|-----------------------|
| F- FARINA FIJU | f farina fillo | f faria fillo | f farina fillo | h > 0 harina hijo | f farina fillo | f farina fill |
| PL- KL- PLANU | pl- kl- plano | č / š chao | č / š šano / šanu | l pl kl llano | pl / kl /p l /k l plan(o) | pl- kl- pia |
| -NN- ANNU | b año | n ano | b año / añu | b año | b año | n / b any |
| -LJ- / -KL- MUIERE OCULU | lj muller | l muller ollo | y / l muller uello | l > 2 mujer ojo | l muller uello | lj > j muller |
| GE, I- / J- JANUARIU GERMANU GENESTA JAGRADE | y / 2 genairo yermanella | 2 janeiro giesta | 2 yermano ienesta | 0 hiniesta | 2 girmano | 2 gener genesta |
| -KT- NOCTE | xt / jt nocte | jt nojte | jt nwojte | č noche | jt nwejt(e) | jt nujt > nit |
| -(u)LT- MULTU | jt multo | jt multo | jt multo | č mucho | jt multo | lt molt |

TEMA 3: LOS ORIGENES DEL ESPAÑOL.
 José Luis Herrero Ingelmo / johin@usal.es / http://diarium.usal.es/johin

5

B. ÉPOCAS DE FORMACIÓN DEL ESPAÑOL.

(MENÉNDEZ PIDAL, *ORÍGENES*)

B.1.) ÉPOCA VISIGÓTICA (414-711)
 "En la corte visigoda los más doctos hablaban un latín escolástico (como el que escribía san Isidoro). Los cultos que no tenían estudios especiales hablaban, sin duda, un latín vulgar muy romanceado, por el estilo del que se conservó en León. Mas para nada se acordarian del latín los rústicos... Todos en la monarquía visigoda usarian como lengua familiar un llano romance" (M.Pidal).
 fillo no fijo fazer, famne... it no ch < -ct-
 (muíto) genairo no enero
 vacilación diptongos (*puoblo, puablo, pueblo; amariello, amariello*)
 tú yes, él ye conservación de diptongos latino-vulgares *ai* y *au*
 conservación de *mb. palomba*, aunque no coincide con aragonés y catalán)...

B.2.) ÉPOCA ASTURIANO-MOZÁRABE (711-920)
 (= edad visigótica): *f-* conservada; tú *yes*, él *ye*...
 (nuevos) *g-* inicial ensordecida: *šeneiro, šeneru* 'enero'; *ll > y*, *muyer*; *mn > m*, *fame*...
 (característicos) *les cases*, ellos *cantaben*...

B.3.) HEGEMONÍA LEONESA (920-1067)
carraira, carreira; auro, ouro = *carrera; oro*...
 ár. *beni*, 'hijo'; y arabismos comunes...

B.4.) LUCHA POR LA HEGEMONÍA CASTELLANA (1067-1140)
ai > e, *au > o* *f > h* o pérdida
illo por *iello*... (desde antiguo en Burgos) no se propagan hasta mucho más tarde (XIV) (habla rústica, mirados como demasiado rudos).

TEMA 3: LOS ORIGENES DEL ESPAÑOL.
 José Luis Herrero Ingelmo / johin@usal.es / http://diarium.usal.es/johin

6

C. LA APARICIÓN DEL ROMANCE.

C.1.) La teoría de las dos normas. El latín popular arromanzado (§40). LA TESIS REVOLUCIONARIA DE WRIGHT (Latín tardío, romance temprano).

MENÉNDEZ PIDAL / LAPESA. LATÍN POPULAR ARROMANZADO.

“En la corte visigoda los más doctos hablaban un latín escolástico (como el que escribía san Isidoro). Los cultos que no tenían estudios especiales *hablaban*, sin duda, *un latín vulgar muy romanceado*, por el estilo del que se conservó en León. Mas para nada se acordarían del latín los rústicos... Todos en la monarquía visigoda usarían como lengua familiar un llano romance” (M.Pidal).

Siglo VIII = LATÍN muy distinto, pero era la misma lengua que el clásico.
Los hombres no cultos no entendían el latín.

La transformación del latín en romance no es, en rigor, un fenómeno de la lengua, sino *un hecho de la conciencia lingüística*.

Mayoría analfabetos = pocos letrados (notarios, monjes): errores y vacilaciones en los textos.

Latín escrito, fijado por los gramáticos latinos con criterios fonéticos. El latín hablado cambio, pero se sigue escribiendo igual.

apiculam > / apikulam / / apíkula / / apékula / / apékla /
pr. VIII / abédxja / (origen de los errores de los textos latinos)

José Luis Hervero Ingelmo / johin@usal.es / <http://diarium.usal.es/johin>

7

C. LA APARICIÓN DEL ROMANCE.

C.1.) La teoría de las dos normas. El latín popular arromanzado (§40). LA TESIS REVOLUCIONARIA DE WRIGHT (Latín tardío, romance temprano).

Reino franco: reforma latín eclesiástico (Alcuino de York)

Carlomagno = iglesia unificada + nobleza feudal (nombramiento obispos: no desplazamiento de clérigos por la *diferente lectura* de los textos litúrgicos).

Reforma: criterio latín clásico

VERECUNDIA /werekúndia/ no /bergónza/

GUNDISALVUS AMAUIT MILIEREM SUAM

Gonçalo amó a (sua) mujer (suya)

Concilio de Tours (813) = conveniencia de utilizar la lengua “vulgar” en las homilias, porque si se pronunciaban en latín reformado el pueblo no entendía nada.

“La reforma carolingia puso de manifiesto la distancia abismal que separaba el latín del periodo clásico del latín que se había seguido en la Romania. y si la lengua en que los clérigos leían los textos litúrgicos era latín resultó evidente para todos que la lengua que hablaban era otra cosa. *Adquirieron conciencia de la diferenciación lingüística*. Y tuvieron que dar nombre a su lengua”.

España 1080 (XI): REFORMA CLUNIACIENSE.

José Luis Hervero Ingelmo / johin@usal.es / <http://diarium.usal.es/johin>



8

C.2.) El problema de los semicultismos. palabras cultas y palabras hereditarias. los dobletes léxicos.

- ✓ alto (*Montoto*), calza, salto, falso, falta...
- ✓ claro, clavo;
 - flaco, fleco, flojo, flor;
 - placer, plato, plaza, plazo, plomo, pluma...
- ✓ falso, falta...
- ✓ infante, infierno...
- ✓ labio (*beço*), rubio (*royo*), lluvia...
- ✓ medio...
- ✓ peligro, siglo...

CULTISMOS.

ALFONSO X: *nascentia*, *homicidio*, *constellación*...

"Septentrión, que es la part donde viene el viento cierço" (*General Estoria*).

SANTILLANA: *añilla* (Triunf.,17), LE: "la sierva o la esclava"; *flumen* (Coro.,3; Ponça, 118, Jordán); *luco* (Ponça,93), 'bosque (sagrado)'; *subsídio* (Inf., 2; en el LE, "la batalla para socorrer")...

MENA: *beligero* (LF, 141), 'el que hace la guerra'; *desiderio* (Ili.,356), 'deseo'; *ignaro* (216b), 'ignorante', 'desconocido'; *impérito* (LF,49), 'ignorante, inexperto'; *nubífero* (LF,38; Ili.,333), apl. a los Apeninos y Alpes, o a los vientos Euro, en la poesía latina...; *vaniloquo* (LF,113)... *noverca* (Cor., 149, "madrastra quiere decir")...

GÓNGORA: (Soledad 1ª) *crepúsculos*, *trémulos*, *candor*, *venatorio*, *émulo*, *lascivo*, *nuncio canoro*, *turba canora*, *tórrida*...

QUEVEDO: *argucia*, *flagrante*, *lácteo*, *nómade*, *protocolo*...

Censura: *desperdicio*, *explayarse*, *opaco*; *estrépito*...

CULTISMOS SEMÁNTICOS

animoso, 'soplador'. GARCILASO c 5,4: "... Aplácase la ira / del animoso viento"; egl 3,329: "¿Vees el furor del animoso viento / embravecido en la fragosa sierra".

espíritu, 'aliento, soplo'. GARCILASO egl 2,439: "en aquel prado allí nos reclinamos / y del Zéphyro fresco recogiendo / el agradable espíritu respiramos"...

fatigar, 'recorrer insistentemente'. GARCILASO egl 1,17: "... el monte fatigando / en ardiente jinete..."; egl 2,187: "¿Qué bosque o selva umbrosa / no fue de nuestra caza fatigado". FRAY LUIS 5, 1: "En vano el mar fatiga la vela portuguesa"...

José Luis Herrero Ingelmo / johuin@usal.es / http://diarium.usal.es/johuin

9

C.2.) El problema de los semicultismos. palabras cultas y palabras hereditarias. los dobletes léxicos.

| | | |
|-----------|---------------|----------|
| amplio | ancho | AMPLU |
| apertura | abertura | APERTURA |
| apoteca | botica bodega | APOTHECA |
| área | era | AREA |
| atónito | tonto | ATTONITU |
| cátedra | cadera | CATHEDRA |
| cíngulo | cincho | CINGULU |
| circo | cercos | CIRCU |
| concilio | concejo | CONCILIU |
| cripta | gruta | CRYPTA |
| cúbito | codo | CUBITU |
| décimo | diezmo | DECIMU |
| directo | derecho | DIRECTU |
| estricto | estrecho | STRICTU |
| fábula | habla | FABULA |
| factura | hechura | FACTURA |
| ferviente | hirviente | FERVENTE |
| fondo | hondo | FUNDU |
| forma | horma | FORMA |

UNIVERSIAS
STUDI
SALAMANINI



HISTORIA DE LA LENGUA I

TEMA 5: LOS ORÍGENES DEL ESPAÑOL.

José Luis Herrero Ingelmo / johuin@usal.es / http://diarium.usal.es/johuin



10

C.2.) El problema de los semicultismos. palabras cultas y palabras hereditarias. los dobles léxicos.

| | | |
|------------------|--------------------|------------|
| <i>inflar</i> | <i>hinchar</i> | INFLARE |
| <i>ínsula</i> | <i>isla</i> | INSULA |
| <i>íntegro</i> | <i>entero</i> | INTEGRU |
| <i>ligar</i> | <i>liar</i> | LIGARE |
| <i>limitar</i> | <i>lindar</i> | LIMITARE |
| <i>materia</i> | <i>madera</i> | MATERIA |
| <i>pacificar</i> | <i>(a)paciguar</i> | PACIFICARE |
| <i>plano</i> | <i>llano</i> | PLANU |
| <i>pensar</i> | <i>pesar</i> | PENSARE |
| <i>plegar</i> | <i>llegar</i> | PLICARE |
| <i>sexta</i> | <i>siesta</i> | SEXTA |
| <i>sigilo</i> | <i>sello</i> | SIGILU |
| <i>signo</i> | <i>seña</i> | SIGNU |
| <i>vigilar</i> | <i>velar</i> | VIGILARE |

UNIVERSITAS
STVDII
SALAMANTINI



HISTORIA DE LA LENGUA I

TEMA 5: LOS ORÍGENES DEL ESPAÑOL.

José Luis Herrero Ingelmo / joluin@usal.es / <http://diarium.usal.es/joluin>



11

E. La influencia franca.

FRANCOS: gentes de habla galorrománica (franceses, provenzales, borgoñeses, etc.).

Comienzos del S. XI, Sancho el Mayor de Navarra mejora el Camino de Santiago (o camino francés).

Causas de la presencia franca en la cultura y la lengua:

- ✓ Se instalan a lo largo del **camino francés** como artesanos, comerciantes, etc. (son, quizá, nuestra primera clase **burguesa**); repoblación de las ciudades conquistadas desde el s. XI (Salamanca, Toledo o Sevilla). **CULTURA**.
- ✓ Nobles y cortesanos: la **política de matrimonios** transpirenaicos se inicia en Aragón y llega a Castilla con Alfonso VI (su nieto, Alfonso VII inaugura en 1126 en Castilla la casa de Borgoña); por otro lado, el asedio en 1064 a Barbastro, inicia la serie de **cruzadas** que se organizarán más allá de los Pirineos para ayudar a la Reconquista. **POLÍTICA**.
- ✓ Elemento eclesiástico: la **Orden benedictina de Cluny** se convirtió en piedra angular de la Iglesia hispana desde 1025; ocupó las principales abadías y sedes episcopales, **hizo abandonar el rito visigodo o mozárabe en favor del romano**, con lo que introdujo el latín reformado y deparado que se escribía y leía en los monasterios europeos, sustituyó la escritura visigótica por la carolingia, etc. **RELIGIÓN**.
- ✓ **Poesía trovadoresca** provenzal o de la **poesía épica** y culta francesa a lo largo de los siglos XI y XII. **LITERATURA**.



UNIVERSITAS
STVDII
SALAMANTINI



HISTORIA DE LA LENGUA I

TEMA 5: LOS ORÍGENES DEL ESPAÑOL.

José Luis Herrero Ingelmo / joluin@usal.es / <http://diarium.usal.es/joluin>



12

E. La influencia franca.

términos guerreros y caballerescos:

batalla, dardo, estandarte, galope, mástil, **emplear**...

vida cortesana:

dama, duque, paje, **danzar**, desmayar, estuche*... ;
prez* (lat. **PRETIUM**), **liger**o (cast. *liviano*), escote...

procedencia trovadoresca:

cuita*, deleite, lisonja*, solaz*, vergel* (también *jardín*), roseñol* o rosiñol* (> **ruiseñor**), y técnicos como *trovar**, **refrán**...

términos eclesiásticos:

fraile*, **monje***, deán, capellán*...

vida cotidiana:

cofre, **jaula**, jornada* (y *jornal**)...

comida: **manjar** (o *cat.*), vianda, faisán*...

El sufijo *-aje* en principio entró asociado a diferentes palabras (*homenaje, lenguaje, linaje, mensaje, peaje, salvaje*).

español < lat. **HISPANIOLU**

* = **occitano**



TEMA 5: LOS ORÍGENES DEL ESPAÑOL.

José Luis Herrero Ingelmo / joluin@usal.es / <http://diarium.usal.es/joluin>



13

F. TOPÓNIMOS DE REPOBLACIÓN.

1) **FILIACIÓN:** *Gallegos, Castellanos, Naharros, Mozárbez, Moriscos, Tornadizos*...

2) **NOMBRES REPOBLADORES**

ASTURIANOS: *Pelayos, Pelabravo*...

CASTELLANO-LEONESES: *C. Rodrigo, Gomecello (ant. Gómez Tello), Peromingo*....

FRANCOS: *Guinaldo, Fuenteguinaldo*...

VASCO-NAVARROS: *Íñigo, Moríñigo, Anaya de Alba*....

PIRENAICO-ARAGONESES: *Galindo y Perahuy, Galinduste*...

A. Llorente, Toponimia salmantina.

ÁMBITO MILITAR

Castro, Torre, Castillo, Espejo ('atalaya'), Puebla...

Salvatierra (Salamanca), Segura (de Aragón)...

Castuera (Badajoz, < CUSTODIA)...



HISTORIA DE LA LENGUA I

TEMA 5: LOS ORÍGENES DEL ESPAÑOL.

José Luis Herrero Ingelmo / joluin@usal.es / <http://diarium.usal.es/joluin>



14